

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Penerjemahan Idiom yang Menggunakan Kata Anggota Badan Bahasa Indonesia dalam Novel Laskar Pelangi ke dalam Bahasa Jerman” yang bertujuan untuk mendeskripsikan (1) teknik yang digunakan ketika menerjemahkan idiom yang menggunakan kata anggota badan bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber ke dalam bahasa Jerman sebagai bahasa sasaran dan, (2) menganalisis bentuk pergeseran yang terjadi untuk menjaga kesepadanan maknanya. Objek penelitian ini adalah satuan linguistik berbentuk idiom yang menggunakan kata anggota badan sebagai unsur pembentuknya. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif, yang menggunakan teknik studi kepustakaan, dan menggunakan metode baca dan catat. Keabsahan data penelitian diuji dengan menggunakan pengecekan data pada kamus, yaitu *Kamus Besar Bahasa Indonesia (2008)*, <https://kbbi.web.id/> dan *Kamus Idiom Bahasa Indonesia (1986)*, *Kamus Jerman-Indonesia (2013)*, *DUDEN: Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik (2008)* dan [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de). Kemudian data dianalisis menggunakan teori penerjemahan idiom dari Nida, Taber (1982), dan Mona Baker (1992). Dilanjutkan dengan menganalisis pergeseran bentuk menggunakan teori pergeseran bentuk dari Catford (1965). Dari hasil analisis diperoleh simpulan berupa empat data idiom BSu diterjemahkan menjadi idiom BSa; empat data Idiom BSu diterjemahkan menjadi bukan idiom BSa; empat data idiom BSu tidak diterjemahkan dalam BSa; dan dua data bukan idiom BSu diterjemahkan menjadi idiom BSa. Serta lima data mengalami pergeseran struktur; tiga data mengalami pergeseran kelas kata; tiga data idiom mengalami pergeseran unit; dan tidak ditemukan data mengalami pergeseran intra-sistem.

**Kata Kunci:** Analisis Penerjemahan, *Idiom, Anggota badan, Laskar Pelangi, Die Regenbogentruppe, Pergeseran Penerjemahan*

## **ABSTRACT**

*The title of this research is "Translation of Idiom with Indonesian Body Parts in the Laskar Pelangi into German". The purposes of this research are to describe (1) the technique used when translating an idiom with Indonesian Body Parts in Indonesia as the source language into German as the target language and, (2) analyze the translation shift that occurs so that the meaning of Indonesia as a source language is accepted in German as the target language. The object of this research is a unit of linguistic, idiom that uses body parts as its constituent elements. This research is conducted through descriptive qualitative method. In taking research data using literature study techniques. The validity of the research data was tested by data checking in dictionaries, Kamus Besar Bahasa Indonesia (2008), <https://kbbi.web.id/> and Kamus Idiom Bahasa Indonesia (1986), Kamus Jerman-Indonesia (2013), DUDEN: Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik (2008) and [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de). Then analyzed datas using the idiom translation theory from Nida, Taber (1982), and Mona Baker (1992). Continued by analyzing the categorie shift using the categorie shift theory from Catford (1965). The results of this research are found four data are idiom of source Language is translated into the target language idioms; four data are not idiom of source Language is translated into the target language idioms; the four data are idiom of sources Language not translated in the target language; and two data are not idiom of the source Language is translated into the target language idioms. Also, five structures-shift data; three class-shift data; three shift unit-shift data; and no intra-system shift data was found in this research.*

**Keywords: Translation Analysis, Idiom with Indonesian Body Parts, Laskar Pelangi, Die Regenbogentruppe, Translation Shift**